

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ  
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан гуманітарно-педагогічного  
факультету



Інна САВИЦЬКА

« \_\_\_\_\_ 2024 р.

«СХВАЛЕНО»

на засіданні кафедри іноземної  
філології і перекладу

Протокол №9 від 24 травня 2024 р.

Світлана АМЕЛІНА

«РОЗГЛЯНУТО»

Гарант ОП «Англійська мова  
та друга іноземна»

Валентина СТРИЛЕЦЬ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ПРАКТИЧНИЙ КУРС УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ  
МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ)»

Спеціальність: 035 «Філологія»  
Спеціалізація: 035.041 «Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська»  
Освітня програма: «Англійська мова та друга іноземна»  
Факультет: Гуманітарно-педагогічний  
Розробник: Білоус Наталія Вячеславівна  
доцент кафедри іноземної філології і перекладу,  
кандидат філологічних наук, доцент

Київ – 2024

## 1. Опис навчальної дисципліни

«Практичний курс усного перекладу другої іноземної мови (німецької)

<b>Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма</b>		
Освітній ступінь	Бакалавр	
Галузь знань	03 Гуманітарні науки	
Спеціальність	035 Філологія	
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)	
Освітня програма	Англійська мова та друга іноземна	
<b>Характеристика навчальної дисципліни</b>		
Вид	Вибіркова	
Загальна кількість годин	180	
Кількість кредитів ECTS	6	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	залік	
<b>Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання</b>		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Курс (рік підготовки)	2	2
Семестр	4	4
Лекційні заняття		
Практичні	46 год.	
Лабораторні заняття		
Самостійна робота	134	180 год.
Індивідуальні завдання		
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	3 год.	

## 2. Мета, завдання та компетентності навчальної дисципліни

Метою курсу є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати всі основні види усного перекладу різножанрових текстів, набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для перекладацької діяльності, формування високої перекладацької компетенції, засвоєння основ теорії та практики усного перекладу, всебічна підготовка перекладача-філолога, розвиток мовної та культурної компетенції, розширення спеціальних екстралінгвістичних знань, умінь працювати фонограмами, автоматичними перекладачами, умінь працювати в екстремальних умовах дефіциту часу та швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.

### **Завдання** навчальної дисципліни:

- сформувати у студентів розуміння та відтворення засобами української мови різножанрових текстів суспільно політичного змісту (економіка, політика) в усній формі;

- акцентувати увагу на відтворення німецької термінології, яка присутня в текстах відповідного стилю, яка може викликати певні перекладацькі труднощі;

- сформувати у студентів стійкі перекладацькі навички для здійснення якісного усного перекладу;

- сформувати у студентів фахову перекладацьку компетентність, яка сприяє здійсненню адекватному відтворенню українською мовою актуальної інформації в усній формі;

- підвищити у студентів рівень перекладацької компетентності.

У результаті вивчення дисципліни «Практичний курс усного перекладу другої іноземної мови (німецької)» **студент повинен:**

- **знати** масив адекватних методів і прийомів засобів усного перекладу; мати певну позамовну інформацію про особливості функціонування текстів відповідного стилю; знати про певні міжкультурні розбіжності в семантичній репрезентації інформації такого змісту

- **уміти** адекватно відтворювати актуальний зміст засобами української мови, враховуючи фактор оптимальності в перекладі; доцільно використовувати відповідні перекладацькі прийоми і способи для відтворення актуальної інформації; володіти адекватними засобами, які слугують досягненню достовірності в процесі усного перекладу; не обтяжувати переклад складними, не зрозумілими для адресата мовними конструкціями, які є перешкодою для досягнення поставленої мети.

Передбачено набуття наступних компетентностей: **інтегральна компетентність (ІК):** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

#### **загальні компетентності (ЗК):**

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях;

#### **фахові (спеціальні) компетентності (ФК):**

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 14. Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості усного перекладу.

### Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

### 3. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання;
- скороченого терміну денної (заочної) форми навчання.

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							Заочна форма						
	тижні	усього	у тому числі					усього	у тому числі					
			л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
<b>Змістовий модуль 1. Предмет теорії перекладу.</b>														
<b>Основні типи лексико-граматичних та лексико-семантичних трансформацій у перекладі</b>														
<b>Тема 1.</b> Предмет теорії перекладу, її місце серед інших гуманітарних дисциплін. Усний переклад та його особливості. Слово та його дефініція для перекладознавства	1	18		4			14							18
<b>Тема 2.</b> Мовні форми та значення і позамова ситуація при перекладі. Денотативний, конотативний та	2	18		4			14							18

прагматичний аспекти перекладу. Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів.												
<b>Тема 3.</b> Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Рівні еквівалентності	3	18	4			14						18
<b>Тема 4.</b> Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів та їхній переклад. Семантичні та синтаксичні ознаки іменника. Відмінкові форми, їх використання і переклад рідною мовою.	4 – 5	18	6			12						18
<b>Тема 5.</b> Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Категорія часу, виду й способу дієслова і модальності. Переклад безособових і неозначено-особових речень	6 – 7	16	4			12						16
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	9	2	2									2
<b>Разом години</b>		90	24			66						90

**Модуль 2. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу.  
Специфика перекладу текстiв рiзних жанрiв**

<b>Тема 1.</b> Особливостi перекладу стiйких словосполучень. Взаємозалежнiсть синтаксичних i лексико-семантичних перетворень при перекладi висловлювань.	8 – 9	18		4		14						14
<b>Тема 2.</b> Способи пiдкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання iнверсiї в реченнi при перекладi iноземною мовою.	10 –11	18		4		14						14
<b>Тема 3.</b> Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Стилiстична та прагматична характеристика тексту як цiлого та її вiдтворення у перекладi.	12	14		4		14						14
<b>Тема 4.</b> Лексичнi, термiнологiчнi та жанрово-стилiстичнi проблеми науково-технiчного перекладу. Спеціальнi значення загальнонародних слiв у науково-технiчних текстах.	13–14	16		4		12						12
<b>Тема 5.</b> Переклад термiнiв. Науково-технiчнi термiни та труднощi їхнього перекладу. Мiжгалузева та	15	18		4		14						14

внутрішньо галузева омонімія термінів і переклад.												
Модульна контрольна робота №2		2		2								2
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>		90		22			66					90
<b>Разом годин</b>		180		46			134					180

**4. Теми семінарських занять.** Згідно з програмою не передбачено

### **5. Теми практичних занять**

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Предмет теорії перекладу, її місце серед інших гуманітарних дисциплін. Слово та його дефініція для перекладознавства. Усний переклад і його особливості.	4
2	Мовні форми та значення і позамова ситуація при перекладі. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу. Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів.	4
3	Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний. Шляхи досягнення адекватності в усному перекладі. Рівні еквівалентності.	4
4	Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів та їхній переклад. Семантичні та синтаксичні ознаки іменника. Відмінкові форми, їх використання і переклад рідною мовою.	6
5	Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Категорія часу, виду й способу дієслова і модальності. Особливості перекладу безособових і неозначено-особових речень в потоці мовлення.	6
6	Особливості перекладу стійких словосполучень. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі висловлювань.	4
7	Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі іноземною мовою	4
8	Стилістичні та прагматичні проблеми усного перекладу. Стилістична та прагматична характеристика тексту як цілого та її відтворення у перекладі.	4

9.	Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.	6
10.	Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їхнього перекладу. Міжгалузева та внутрішньо галузева омонімія термінів і переклад.	4
	<b>Разом годин</b>	46

**6. Теми лабораторних занять**  
Згідно з програмою не передбачено

**7. Теми самостійної роботи**

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Перекладацька теорія і практика в руслі сучасних філологічних дисциплін. Доповідь.	14
2	Прагматичні аспекти перекладу. Доповідь.	14
3	Фахова лексика. Труднощі перекладу. Перекладацький аналіз труднощів.	14
4	Перекладацький аналіз тексту суспільно-політичного змісту	12
5	Переклад текстів економічного змісту. Перекладацький аналіз.	12
6	Основні семантичні трансформації в перекладі.	14
7	Перекладацький аналіз з точки зору тема-рематичних відношень.	14
8	Перекладацький аналіз текстів. Стилiстично-прагматичні характеристики тексту	14
9	Специфіка перекладу текстів науково-технічного стилю. Перекладацькі труднощі.	12
10	Фахова термінологія і особливості її відтворення українською мовою.	14
	<b>Разом годин</b>	134

**8. Зразки контрольних завдань для визначення рівня формування перекладацьких навичок студентів**

1. Підготуйте перекладацький аналіз тексту з суспільно-політичної тематики.
2. Перекладіть текст з суспільно-політичної тематики. Окресліть специфіку відтворення змісту українською мовою.
3. Виконайте переклад тексту зі суспільно-політичної тематики в усній формі.
4. Відтворіть засобами української мови текст в усній формі.
6. Перекладіть текст фахового спрямування. Та поясніть доцільність використання способів перекладу.



7. Розкрийте роль семантичних трансформацій та їх специфіку застосування під час усного перекладу текстів різних стилів.

## 9. Методи навчання

Передбачено, що на практичних заняттях форми організації навчання є практико зорієнтованими, оскільки повноцінно реалізують мету студентоцентрованого навчання – активізувати пізнавально-творчу діяльність здобувачів вищої освіти, організувати суб'єктно-суб'єктну взаємодію. Тому під час їх проведення можуть використовуватися різні технології формування перекладацьких навичок. Презентація підготовленого письмового перекладу на предмет контролю перекладацьких навичок. Спосіб поточної корекції перекладацьких помилок у виконаних самостійних письмових перекладах.

В умовах змішаної та дистанційної моделей навчання, коли взаємодія з викладачем відбувається за допомогою застосунків Zoom чи Google Meet для відеоконференцій, освітньої платформи Moodle для виконання самостійних і підсумкових контрольних перекладів, файлообмінних соціальних мереж Telegram, Viber, інтерактивна складова навчання здобувачів вищої освіти доповнюється іншими застосунками для зворотного зв'язку: goggle-форми для опитувань, Google Classroom тощо.

## 10. Форми контролю

Метод усного контролю (попередній контроль, повторний контроль); письмовий контроль (тематичний, модульний, підсумковий семестровий контроль; контрольні роботи (письмові перекладацькі диктанти, усна презентація письмово перекладених текстів); тестовий контроль (модульний, підсумковий семестровий контроль), усний переклад з фонограм  
Формою підсумкового контролю є залік.

## 11. Політика оцінювання рівня знань студентів

<b><i>Політика щодо дедлайнів та перекладання:</i></b>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний) згідно з графіком консультацій.
<b><i>Політика щодо академічної доброчесності:</i></b>	Самостійне виконання навчальних завдань поточного та підсумкового контролів. Списування під час самостійних, контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів).
<b><i>Політика щодо відвідування:</i></b>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

Оцінювання рівня знань та вмінь студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамен та заліки у НУБіП України» (наказ про введення в дію від 01.05.2023 р. № 404)

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання	
	екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	Не зараховано

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни  $R_{\text{дис}}$  (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи  $R_{\text{НР}}$  (до 70 балів):

$$R_{\text{дис}} = R_{\text{НР}} + R_{\text{ат.}}$$

## 12. Навчально-методичне забезпечення

1. Освітня програма навчальної дисципліни
2. Робоча програма навчальної дисципліни
3. Підручники та навчальні посібники
4. Методичні матеріали до практичних занять
5. Методичні матеріали для організації самостійної/ індивідуальної роботи;
6. Матеріали до проведення поточного та підсумкового контролю (контрольні завдання до практичних занять, завдання на модульні контрольні роботи)
7. Фонограми текстів для усного перекладу

## 13. Рекомендована література

1. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2021. 304 с.
2. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
3. Семотюк О.Л. Усний переклад (німецька мова). Львів: Видавництво Львівської політехніки. 2016. 188 с.
4. Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова: навч. посіб. Суми: СумДУ, 2015. 214 с.
5. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. 2.Aufl. 643 S.